

EL PODCAST DE UNLIMITED SPANISH

USP 121: Frases hechas con la palabra pasar.

Nunca hay que pasar página en el aprendizaje de nuevas expresiones...

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a **hablar** español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio...

- Voy a analizar algunas de las frases hechas que se pueden hacer con “pasar”. Estas frases son muy comunes y merecen la pena conocerlas.
- A continuación, un exclusivo punto de Vista, donde practicaremos las frases de la primera sección y la gramática de forma intuitiva.

Recuerda que puedes conseguir el texto de este episodio en www.unlimitedspanish.com

Muy bien. Espero que estés teniendo un gran día. En este nuevo episodio vamos a explorar un poco más la palabra “pasar”. En dos episodios anteriores analicé los significados más habituales.

Esta vez me gustaría presentarte algunas frases hechas muy comunes que se utilizan con “pasar”. Realmente encuentro fascinante la flexibilidad del idioma cuando preparo este tipo de episodios. Cuando hablas un idioma de forma nativa casi nunca reflexionas sobre como lo utilizas.

En general, una frase hecha no tiene un significado literal. El significado es figurado y tiene que ver con aspectos culturales, de evolución del idioma, etc.

La mejor manera de sacar provecho de este episodio es relajarse y disfrutar. No es necesario aprenderse de memoria todas estas frases. De esta manera, al oírlas en algún momento en el futuro, muy posiblemente recuerdes el significado, o al menos lo intuyas.

Bien, vamos a verlas:

Pasar a mejor vida

Este es uno de los muchos eufemismos que utilizamos para hablar de la muerte. Pasar a mejor vida significa morir. Unos ejemplos:

Cualquier día de estos pasaré a mejor vida. Tengo que dejar de fumar.

El canario que teníamos pasó a mejor vida. Pobrecito.

Personalmente, encuentro el concepto de “mejor vida” ligeramente sarcástico, por tanto yo no lo utilizaría en depende qué casos. Si no quieres arriesgarte, puedes usar el término “fallecer”. Tiene el mismo significado que morir pero suena menos agresivo, menos crudo y más formal.

Pasar a mayores

Esta interesante frase hecha indica que algo se convierte en importante cuando no lo era. También se utiliza para explicar que una situación se complica. Unos ejemplos:

La discusión entre los amigos pasó a mayores y tuvo que venir la policía.

Casi no tenemos dinero. Si no conseguimos trabajo pronto, nuestra situación pasará a mayores.

Y no, no existe “pasar a menores” para expresar que algo deja de ser importante :)

Pasar de puntillas sobre algo.

Esta expresión me gusta bastante. Pasar de puntillas sobre algo quiere decir que no se dedica tiempo a un asunto. Es decir, que se da poca importancia y no se habla de ello. Esta frase se utiliza a veces en periodismo. Por ejemplo:

El ministro pasó de puntillas sobre la crisis económica.

No quiero pasar de puntillas sobre el ataque de los aliens pero... ¿quieres ir al cine?

Literalmente, puedes imaginar las puntillas como caminar sobre los dedos de los pies en un intento de no hacer ruido. En inglés se traduce como to tiptoe. Imagínate que es de noche, todo el mundo duerme y quieres ir a beber agua. Entonces, caminas de puntillas para no hacer ruido.

Pasar de un extremo a otro

Esta frase hecha es muy utilizada en todo tipo de situaciones. No es difícil adivinar el significado. Simplemente quiere decir que cambias de opinión completamente. Por ejemplo:

El año pasado decías que era importante ahorrar dinero. Ahora te acabas de comprar un coche de lujo. Vas de un extremo a otro.

Esta mañana estabas muy contento y ahora estás muy triste. Es que pasas de un extremo a otro.

Pasar a alguien factura

Una factura (invoice en inglés) implica que tienes que pagar algo. Esta expresión no tiene nada que ver con el dinero pero la idea es similar. Expresa una consecuencia negativa sobre un hecho. Vamos a ver unos ejemplos para entenderlo mejor:

Si no dejas de fumar, con los años, el tabaco te pasará factura.

A mi amigo le pasó factura el hecho de no hablar bien español.

Por cierto, esto del tabaco me recuerda a un chiste. Un chiste es a joke, en inglés. Te cuento uno:

Un no fumador le dice a su amigo fumador: "¡Con todo el dinero que has gastado en tabaco en tu vida, ahora te podrías comprar un Ferrari!"

El fumador responde: "¿Tú has fumado alguna vez?"

"No," responde el no fumador.

Y el fumador le pregunta: "¿Y dónde está tu Ferrari?"

Bueno...Espero que te haya gustado este pequeño chiste :)
Vamos a seguir.

Pasar página

Esta expresión es comúnmente usada y significa dejar algo atrás. Literalmente significa pasar la página de un libro, y por tanto la idea es clara. Por ejemplo:

Al final pasé página y me olvidé de mi exnovia. Ahora soy más feliz.

No podemos vivir en el pasado. Es hora de pasar página.

Sobre aprender español...¡no pases página hasta que estés satisfecho con tu nivel!

Pasar la noche en blanco

Por último, esta interesante expresión. Pasar la noche en blanco quiere decir que no has podido dormir. Quizás por nervios o por insomnio. Me resulta curioso usar el color blanco en la expresión. Con un poco de imaginación, podemos encontrar cierto sentido. Cuando duermes, tienes los ojos cerrados y todo es oscuro, todo es negro. En cambio, cuando no puedes dormir, tienes los ojos abiertos. Parece lo contrario, ¿verdad? Unos ejemplos:

- *No he podido dormir nada. He pasado la noche en blanco.*

- *¡Ya te dije que no te tomaras tres cafés antes de ir a dormir!*

Muy bien. Hemos visto siete expresiones que utilizan la palabra "pasar". No sé si te lo vas a creer, pero tengo varias expresiones más en la lista. Seguramente haré otro episodio más adelante sobre esta apasionante temática :)

PUNTO DE VISTA (mejora tu gramática)

Perfecto. Ahora vamos a pasar a hacer un pequeño punto de vista. Así podrás practicar la gramática de forma intuitiva y sin memorizar nada.

Te voy a contar una misma historia dos veces, pero cambiando alguna cosa gramatical en la segunda vez. De esta manera, podrás observar cómo cambia un cierto aspecto gramatical. Es una técnica que utilizo de forma intensiva en mis cursos. Solo tienes que escuchar y disfrutar :)

Muy bien, ¡empecemos!

Primero, en tiempo pasado:

Alicia viajó a Barcelona para asistir a una entrevista de trabajo. El día antes **pasó la noche en blanco** intentando adivinar qué tipo de preguntas le harían. Anteriormente había trabajado en una importante empresa pero la despidieron por un pequeño error **que pasó a mayores**. Ese error hizo perder millones a toda la compañía. Lo único que quería Alicia era **pasar página** y empezar de nuevo.

El entrevistador le preguntó por qué perdió su trabajo previo. Alicia estaba muy nerviosa e intentó **pasar de puntillas sobre la**

pregunta, aunque humildemente explicó toda la verdad. Después de esta pregunta el entrevistador le dijo que podía irse.

Una vez en casa, Alicia dudaba. No sabía si había hecho bien contando la verdad. Quizás la sinceridad le **pasaría factura**. Emocionalmente, Alicia **pasaba de un extremo a otro**. De estar sin esperanza alguna a ser muy optimista.

Después de un par de días, recibió una llamada. Alicia finalmente consiguió el trabajo. Le explicaron que valoraban mucho a los empleados honestos y que decían la verdad.

A continuación, en tiempo presente:

Alicia viaja a Barcelona para asistir a una entrevista de trabajo. El día antes **pasa la noche en blanco** intentando adivinar qué tipo de preguntas le harán. Anteriormente trabajaba en una importante empresa pero la despidieron por un pequeño error **que pasó a mayores**. Ese error hizo perder millones a toda la compañía. Ahora, lo único que quiere Alicia es **pasar página** y empezar de nuevo.

El entrevistador le pregunta por qué perdió su trabajo previo. Alicia está muy nerviosa e intenta **pasar de puntillas sobre la pregunta**, aunque humildemente explica toda la verdad. Después de esta pregunta el entrevistador le dice que puede irse.

Una vez en casa, Alicia duda. No sabe si hizo bien contando la verdad. Quizás la sinceridad **le pasará factura**. Emocionalmente, Alícia **pasa de un extremo a otro**. De estar sin esperanza alguna a ser muy optimista.

Después de un par de días, recibe una llamada. Alícia finalmente consigue el trabajo. Le explican que valoran mucho a los empleados honestos y que dicen la verdad.

Fantástico. Este es el final de este punto de vista. Te recomiendo escucharlo varias veces.

Antes de acabar, me gustaría recomendarte El Curso Mágico, un programa que te ayuda a mejorar de manera decisiva tu español hablado. Encontrarás horas y horas de contenido exclusivo con preguntas y respuestas y puntos de vista. Está diseñado para que puedas usar todos los tiempos verbales del español.

Más información en:

www.cursomagico.com

Repito:

www.cursomagico.com

Fantástico. ¡Nos vemos la semana que viene! ¡Cuídate, y que vaya bien todo!



Oscar Pellus
unlimitedspanish.com